Universitat Autònoma de Barcelona

2019/2020

Idioma y traducción C1 (portugués)

Código: 101406
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	1

Contacto

Nombre: Maria Regina Saraiva Mendes
Correo electrónico: Regina.Saraiva@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (por)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Maria Regina Saraiva Mendes
Noelia Moreno Fernandez
Jofre Pons i Casanovas

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura, el estudiante deberá ser capaz de:

. Comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2)

. Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2)

. Comprender textos orales claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2)

. Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1)

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es consolidar y ampliar las competencias comunicativas que necesita el estudiante de Portugués con el fin de prepararlo para la traducción directa de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos. Los créditos de esta asignatura están integralmente dedicados a lengua.

Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

. Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)

. Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)

. Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)

. Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
6. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
9. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
10. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.

Contenido

Contenidos comunicativos

. Expresar puntos de vista, dudas, deseos.

. Expresar contrariedades.

. Formular hipótesis, condiciones, probabilidades.

. Formular y argumentar puntos de vista y opiniones.

. Aconsejar.

. Quejarse.

. Expresar deseos y planes de futuro.

. Reaccionar ante una información o un relato con expresiones de interés, sorpresa, alegría, pena, etc.

. Preguntar y dar información de carácter cultural.

. Describir un lugar.

Contenidos gramaticales

. Revisión general de gramática (contenidos Idioma C1 y idioma C2).

. Verbos modo subjuntivo: presente, pretérito perfecto, pretérito imperfecto, pretérito pluscuamperfecto, futuro.

. La voz pasiva.

. Normas de utilización de los pronombres personales.

. Preposiciones y locuciones prepositivas.

. Conjunciones y locuciones conjuntivas.

. Adverbios y locuciones adverbiales.

. Sinónimos y antónimos.

. Discurso directo e indirecto.

. Interjecciones.

. Diminutivos, aumentativos, superlativos.

Contenidos léxicos

. Sentimientos y emociones.

. Ecología y medio ambiente.

. Turismo y viajes.

. Ocio: diversiones, juegos y entretenimientos.

. Informática.

. Formas de tratamiento.

. Falsos amigos.

. Argot.

. Ampliación del vocabulario de gastronomía.

. Ampliación del vocabulario sobre la ciudad.

. Extranjerismos y neologismos.

Contenidos socioculturales

. Personajes destacados de la cultura de los países de lengua portuguesa (II).

. Expresiones idiomáticas.

. Cultura países de lengua portuguesa: las regiones, gastronomía, canciones, etc.

. Estereotipos brasileños y portugueses.

. Calendario: fechas conmemorativas en Portugal y en Brasil.

Metodología

Se utilizará una metodología comunicativa basada en un conjunto de técnicas y acciones para facilitar el aprendizaje de la lengua.

. Técnicas de aprendizaje cooperativo.

. Realización de ejercicios individuales, en pareja o en grupo.

. Presentación oral y escrita de trabajos individuales o en grupo.

. Exposición de contenidos presentados y explicados por la profesora.

. Realización de tareas que se articulan para obtener resultados de aprendizaje específicos.

. Seminarios sobre temáticas concretas.

. Clases magistrales.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización de actividades de comprensión lectora	20	0,8	1, 2, 3, 7
Realización de actividades de comprensión oral	10	0,4	1, 4, 8
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	1, 2, 5, 9
Realización de actividades de producción oral	10	0,4	1, 6, 10
Resolución de ejercicios	28	1,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Tipo: Supervisadas			
Supervisión y revisión de actividades escritas y orales	16	0,64	1, 2, 5, 6, 9, 10
Supervisión y revisión de ejercicios	16	0,64	1, 2, 3, 4, 7, 8
Tipo: Autónomas			
Realización de actividades de comprensión lectora (individuales o en grupos)	40	1,6	1, 2, 3, 7
Realización de actividades de producción escrita (individuales o en grupos)	15	0,6	1, 2, 5, 9
Realización de actividades de producción oral (individuales o en grupos)	20	0,8	1, 6, 10
Realización de ejercicios (individuales o en grupos)	40	1,6	1, 2, 3, 5, 7, 9

Evaluación

NORMAS DE EVALUACIÓN

Al principio del curso el profesor responsable informará a los estudiantes sobre las actividades de evaluación de la asignatura (características, porcentaje, fecha de realización o entrega, etc.). Esta información se entregará por escrito el primer día de clase y también estará disponible en el campus virtual.

1. La evaluación de la asignatura se hará de forma continuada a lo largo del semestre a través de actividades realizadas en clase y en casa. Dichas actividades tienen como objetivo evaluar la adquisición de las competencias del idioma y el desarrollo del aprendizaje del alumno durante la asignatura.

2. Es obligatoria la presencia a los ejercicios de evaluación que se realizan en clase. No obstante, el alumno que no pueda venir el día señalado por motivos de salud o trabajo, deberá ponerse en contacto con la profesora por e-mail para acordar una nueva fecha y presentar un justificante por escrito.

3. El estudiante de la FTI matriculado en la asignatura que se encuentre fuera del país haciendo un programa de intercambio deberá ponerse en contacto por e-mail con la profesora para determinar las fechas de los ejercicios de evaluación que se hacen en clase.

4. Si por cualquier razón ajena (motivos de salud de la profesora, huelgas, festivos, actos oficiales de la Facultad, etc.) no se pudiera realizar alguna de las pruebas de evaluación en la fecha determinada, esta se pospondrá automáticamente para el siguiente día de clase.

5. En los trabajos de evaluación realizados en clase no está permitida la consulta de diccionarios, apuntes, teléfonos móviles, cuadernos o libros.

6. No se podrá entregar los trabajos de evaluación realizados en casa fuera de la fecha establecida en el calendario.

7. El alumno que, por algún motivo debidamente justificado (trabajo o cuestiones de salud), no pueda venir regularmente a las clases deberá avisar a la profesora en las primeras semanas de clase.

8. En caso de un empate de notas entre alumnos merecedores de una Matrícula de Honor será favorecido el estudiante con mayor presencia y participación activa en las clases y en la satisfactoria realización de los trabajos y ejercicios académicos solicitados.

9. La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

10. Revisión: en el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

11. Recuperación: podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

12. Consideración de "no evaluable": se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

13. Irregularidades en las actividades de evaluación: en caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividadesde evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Comprensión y expresión escrita. Comprensión oral	40%	0	0	1, 2, 4, 5, 8, 9
Expresión oral	20%	0	0	2, 3, 7
Gramática y vocabulario	40%	0	0	1, 6, 8, 10

Bibliografía

BIBLIOGRAFÍA PARA LAS CLASES:

. ***Dossier de Trabalho Português ITC1*** - 2018-19

(Disponible en el Servicio de fotocopias de la FTI-UAB).

BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA:

. Diccionarios bilíngües:

. Dicionário de Português-Espanhol, Porto Editora, Porto.

. Dicionário de Espanhol-Português, Porto Editora, Porto.

. Diccionari Català-Português, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

. Diccionari Português - Català, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

. Dicionário bilíngue moderno espanhol-português-espanhol + cd-rom, Porto Editora, Porto.

. Gran Diccionario Español-Portugués - Português-Espanhol, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid.

. Diccionario bilingüe de uso español-português/português-español, Arco Libros.

. Diccionari de paranys de traducció portugués-català (falsos amigos), Férriz, Carmen. Gorgori, Rosó y Pitta, Paulo, Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

Diccionarios de Portugués:

. Dicionário Aurélio B. de H., Novo Aurélio Século XXI, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.

. Dicionário Houaiss da língua portuguesa, Editora Objetiva, Rio de Janeiro.

. Dificultades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado, Ana Isabel Breiones, Publicações Dom Quixote, Lisboa.

. Dicionário da Língua Portuguesa contemporânea, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo.

Diccionarios on line de portugués de Brasil:

. http://www.aulete.com.br/

. http://www.dicio.com.br

. http://www.dicionarioweb.com.br

. http://www.dicio.com.br/

. http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php

Diccionarios on line de portugués europeo:

. http://www.priberam.pt/dlpo/

. http://www.infopedia.pt/

Diccionarios on line bilíngües:

. http://www.wordreference.com/ptes/luso-brasileiro

. http://michaelis.uol.com.br/

. http://www.dicespanhol.ufsc.br/

Diccionarios on line de portugués:

. http://www.conjuga-me.net/

. http://www.conjugador.com.br/

. http://www.sinonimos.com.br

. www.ciberduvidas.sapo.pt

. http://conjugador.com.br

. http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjugue

. www.linguateca.pt/didactico.html

. http://www.conjugacao.com.br/

Literatura:

. www.releituras.com

. www.dominiopublico.gov.br

. http://www.bnportugal.pt/

Centros culturales en Barcelona:

. www.instituto-camoes.pt

. www.institutocamoesbarcelona.blogspot.com.es

. http://www.ccbrasilbarcelona.org/

Gramáticas de la lengua portuguesa:

. Gomes Ferreira, A. Y J. Nunes de Figueiredo (2015). *Compêndio de Gramática Portuguesa* (3 ciclo/Ensino Secundário). Oporto. Porto Editora.

. Cunha, Celso (2015). Nova Gramática do Português Contemporâneo, Lexikon Editorial.

. Bechara, Evanildo (2015). Moderna Gramática Portuguesa, Nova Fronteira.